

Zeitschrift: Schweizer Textilien [Deutsche Ausgabe]
Herausgeber: Schweizerische Zentrale für Handelsförderung
Band: - (1949)
Heft: 2

Artikel: Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen

Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-793734>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

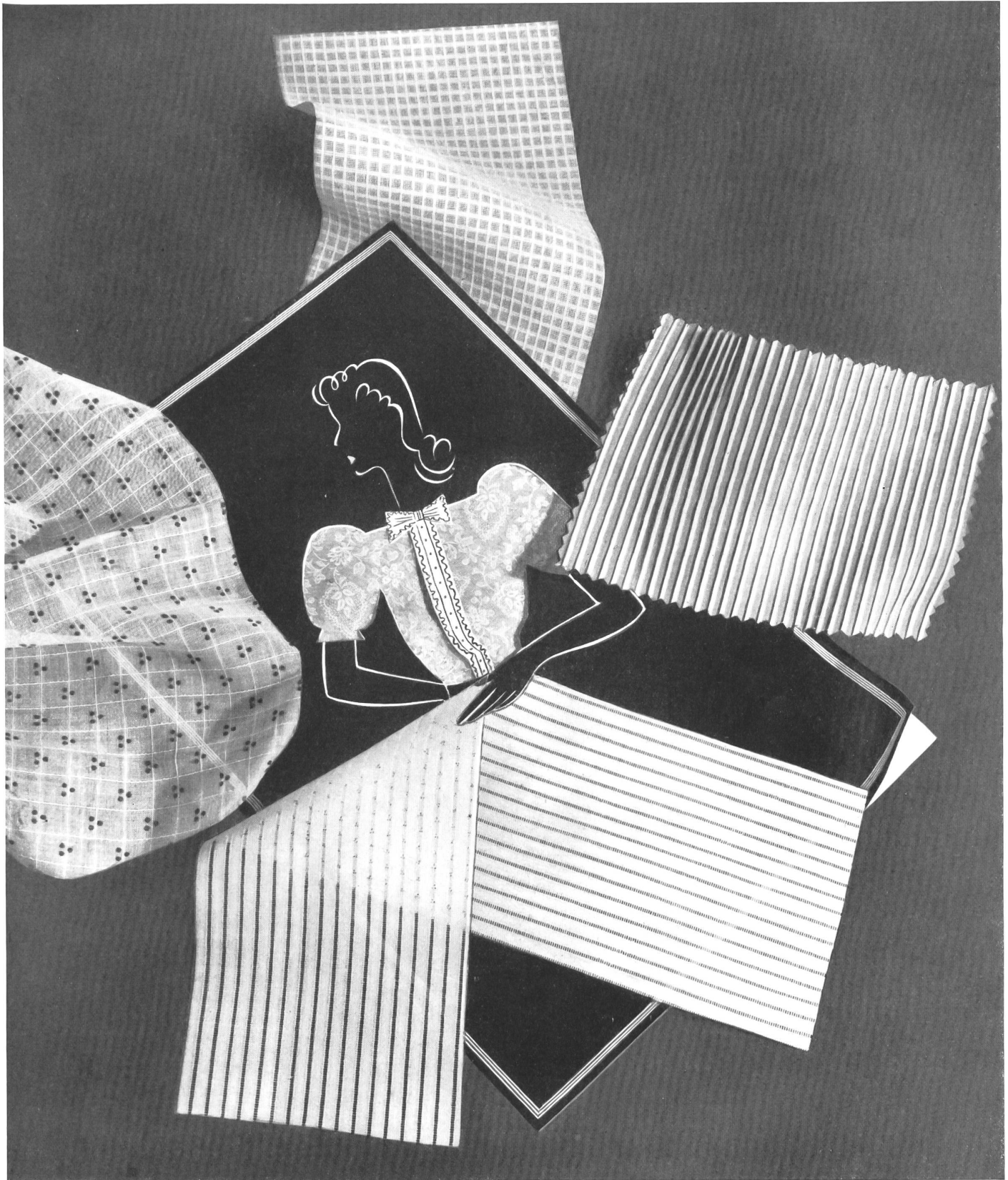
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

CONTRIBUTIONS INDIVIDUELLES DES MAISONS
MANUFACTURERS' OWN CONTRIBUTIONS
CONTRIBUCIONES INDIVIDUALES DE LAS CASAS
BEITRÄGE EINZELNER FIRMEN



Christian Fischbacher Co., St-Gall

Tissus de coton fin de la dernière collection pour blouses de dames et petites robes d'enfants.

Fine cotton fabrics: recent creations for blouses and children's wear.

Tejidos finos de algodón, del más reciente muestrario para blusas de señoras y trajecitos de niños.

Aus der Kollektion von baumwollenen Feingeweben für Damenblousen und Kinderkleidchen.



Josef Heeb S.A., Appenzell

Mouchoirs de coton imprimés.

Printed cotton handkerchiefs.

Pañuelos estampados, de algodón.

Bedruckte Baumwoll-Taschentücher.

Photo Bauty



Reichenbach & Cie, St-Gall

Nouveaux tissus d'été imprimés de la collection de printemps 1949 pour petites robes d'enfants:

«Recopal» imprimé (lingerie)

Voile imprimé infroissable «Recotina»

Crêpe lavable imprimé «Recovila»

Crêpe organdi imprimé infroissable «Crêperl»

New summer prints for kiddies frocks: from the 1949 Collection

«Recopal» lingerie print

«Recotina» uncrushable printed voile

«Recovila» printed washable crepe

«Creperl» uncrushable printed organdie

Nuevos tejidos estampados, para verano, del muestrario de primavera 1949, para trajes de niños.

«Recopal» estampado (ropa interior)

Vual estampado inarrugable «Recotina»

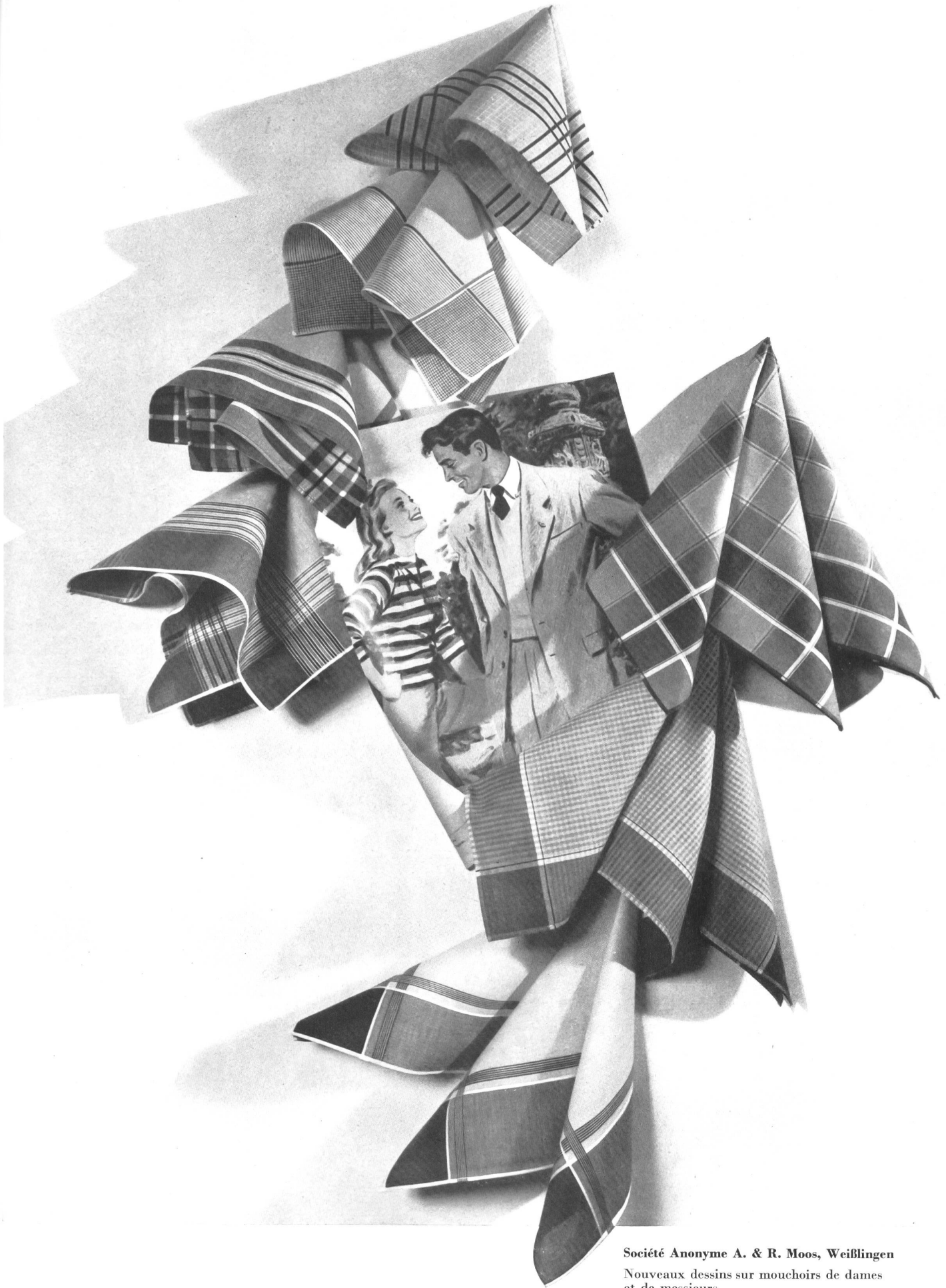
Crespón lavable estampado «Recovila»

Crespón organdi estampado inarrugable

«Creperl»

Neue bedruckte Sommerstoffe aus der neuen Frühjahrskollektion 1949 für Kinderkleidchen.

Photo Seeger



Société Anonyme A. & R. Moos, Weiblingen

Nouveaux dessins sur mouchoirs de dames
et de messieurs.

Novel ladies' and men's handkerchiefs.

Nuevos y selectos dibujos para pañuelos
de señoras y caballeros.

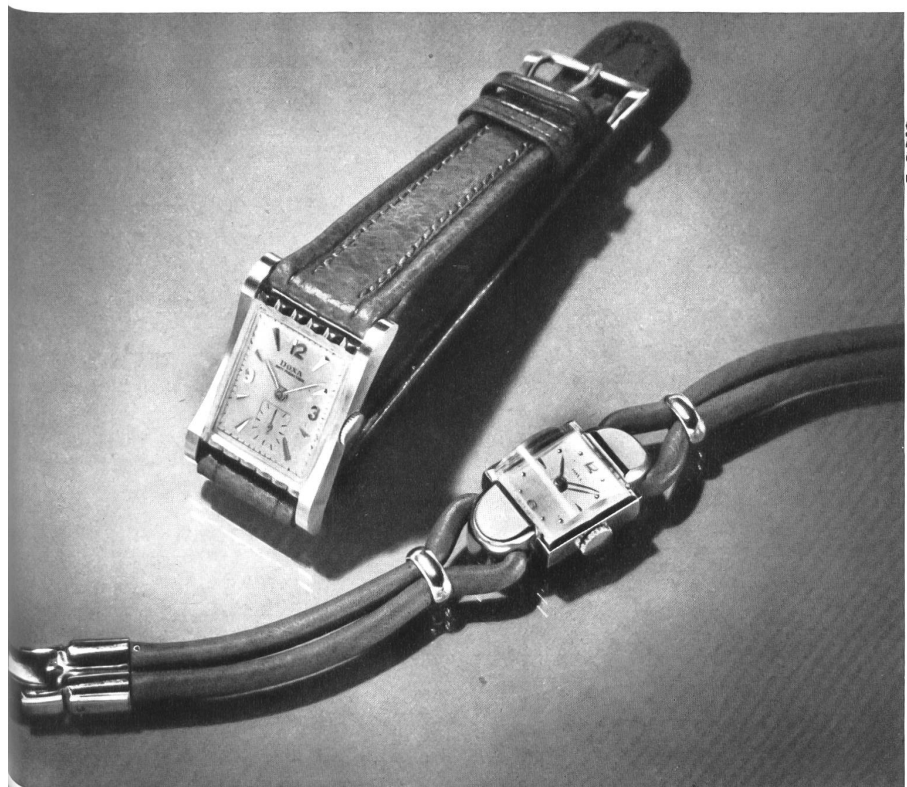
Neue aparte Dessins in Taschentüchern
für Damen und Herren.



Mettler & Cie, S.A., St-Gall

Tissus noppés de la collection de printemps 1949.
Knotted weaves from the 1949 Spring Collection.
Tejidos con motas, de la colección de primavera 1949.
Noppengewebe aus der Frühjahrs-Kollektion 1949.

Manufacture des Montres Doxa S. A.,
Le Locle
Montres - Watches - Relojes - Uhren



Delmonico 49



Winzeler, Ott & Cie S.A., Weinfelden

Carrés pure soie de la nouvelle collection.
Pure silk squares from the new collection.
Pañoletas de pura seda de la nueva colección.
Seiden-Carrés aus der neuesten Kollektion.

Photo Droz





F. Blumer & Cie, Schwanden

Carrés, imprimés main, en pure soie.
Hand-printed squares in pure silk.
Pañoletas estampados a mano, en seda.
Handbedruckte Kopftücher aus Seide.

Photo Droz



S. Kirschner, Zurich

Photo Bauty



Ruepp & Cie S.A.,
Sarmenstorf

«ALPINIT»

Tricots et jerseys.
Knitwear and jerseys.
Prendas de punto y
jerseys.
Tricots und Jerseys.

Photo Eva Hoenig



Chloé
PARIS

Kiene & Merz S.A., Kreuzlingen

Robe de jersey, d'allure jeune avec délicate garniture de dentelle.

Jersey cloth model, youthfully styled with dainty lace trimming.

Traje de malla jersey, de aire juvenil, con adornos delicadas de encajes.

Jugendliches Jersey-Kleid mit zarter Spitzengarnitur.

Vollmoeller, Wirkwarenfabrik, Uster

Robe en souple jersey d'angora avec col marin nouveau et manchettes garnies de soie imprimée. Se fait en tons pastels.

Soft angora jersey fabric has been used for this model with its novel sailor collar and cuffs of printed silk. Obtainable in pastel shades.

Vestido de punto de malla jersey, de angora muy suave, con cuello marinero nuevo y con puños con adorno de seda estampada. Fabricado en tonos pastel.

Kleid aus leichtfallendem Angora-Jersey in zarten Pastelltönen. Neuartiger Matrosenkragen und -manchetten mit bedruckter Seide garniert.



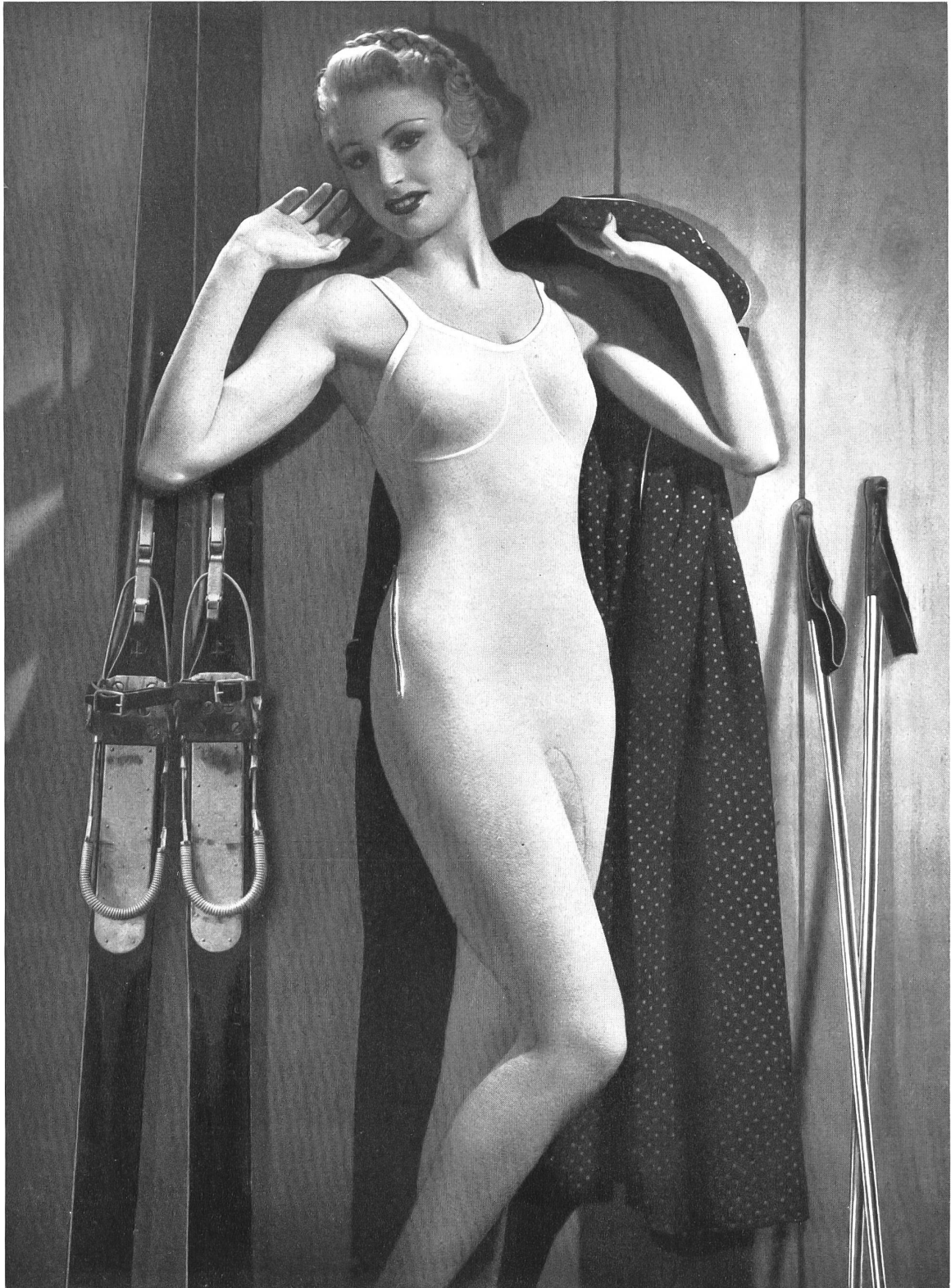
Vollmoeller, Wirkwarenfabrik, Uster

Petite robe sportive de printemps avec garniture de tresses de soie contrastées, en jersey Pépita; se fait en gris et blanc, beige et blanc, rouge et blanc et brun clair et blanc.

Charming for sports wear is this little spring frock in «Pépita» jersey fabric trimmed with contrasting silk braids. Obtainable in grey and white, beige and white, red and white or light brown and white.

Vestidito deportivo de primavera, con adorno de trencilla de seda haciendo contraste, de malla jersey Pépita; se fabrica en gris y blanco, beige y blanco, encarnado y blanco, y pardo claro y blanco.

Sportliches Frühjahrskleidchen mit kontrastierenden Seidentressen garniert aus Pépita-Jersey in grau/weiß, beige/weiß, rot/weiß und hellbraun/weiß.



Ryff & Cie S.A., Berne

«SLALOM»

le sous-vêtement idéal en pure laine pour les sports d'hiver.

an all-wool union suit specially designed for winter sports-wear.

la ropa interior de pura lana, ideal para los deportes de invierno.

das praktische, reinwollene Unterkleid für den Wintersport.

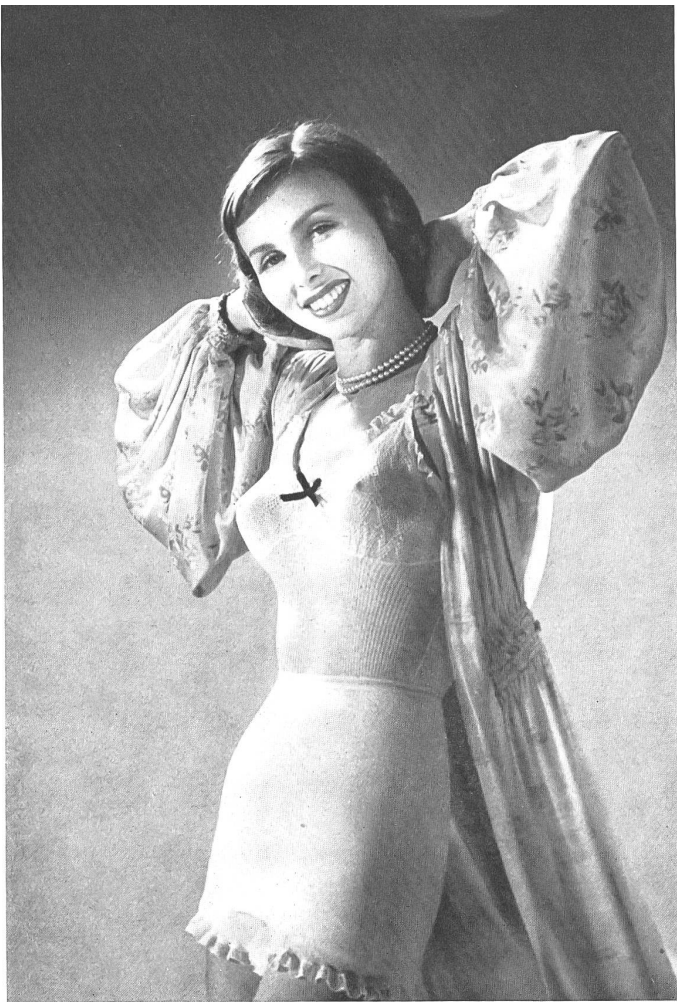
Photo Dorvyne



Nabholz S.A., Schönewerd (Sol.)

Fabrique de tricotage.
Knitting works.

Fabrica de ropa de malla.
Strickwarenfabrik.



Ruegger & Co., Zofingue

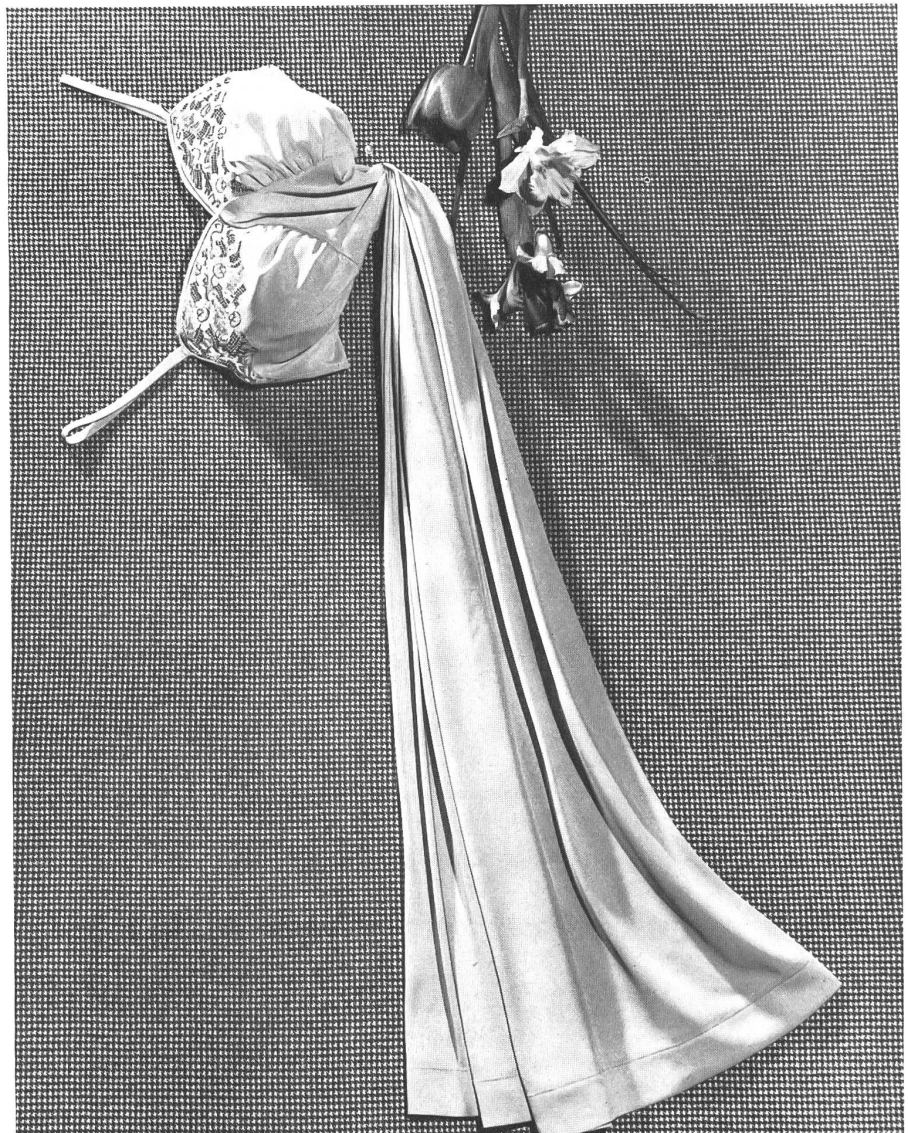
Modèle «molli»

Chemise et culotte tricotées en fil d'Ecosse ornées de véritables dentelles Valenciennes.

Ladies knitted lisle vest and panties trimmed with real Valenciennes lace.

Camisas y bragas de punto en hilo de Escocia adornado con verdaderas puntillas de Valenciennes.

Feingestricktes Damenhemd und Höschen aus Flor mit echten Valenciennes-Spitzen verziert.



Jakob Laib & Co., Amriswil

Une nouvelle combinaison YALA de coupe parfaite, garnie de dentelle vaporeuse.

Perfect in cut and styling is this new YALA slip, daintily trimmed with lace.

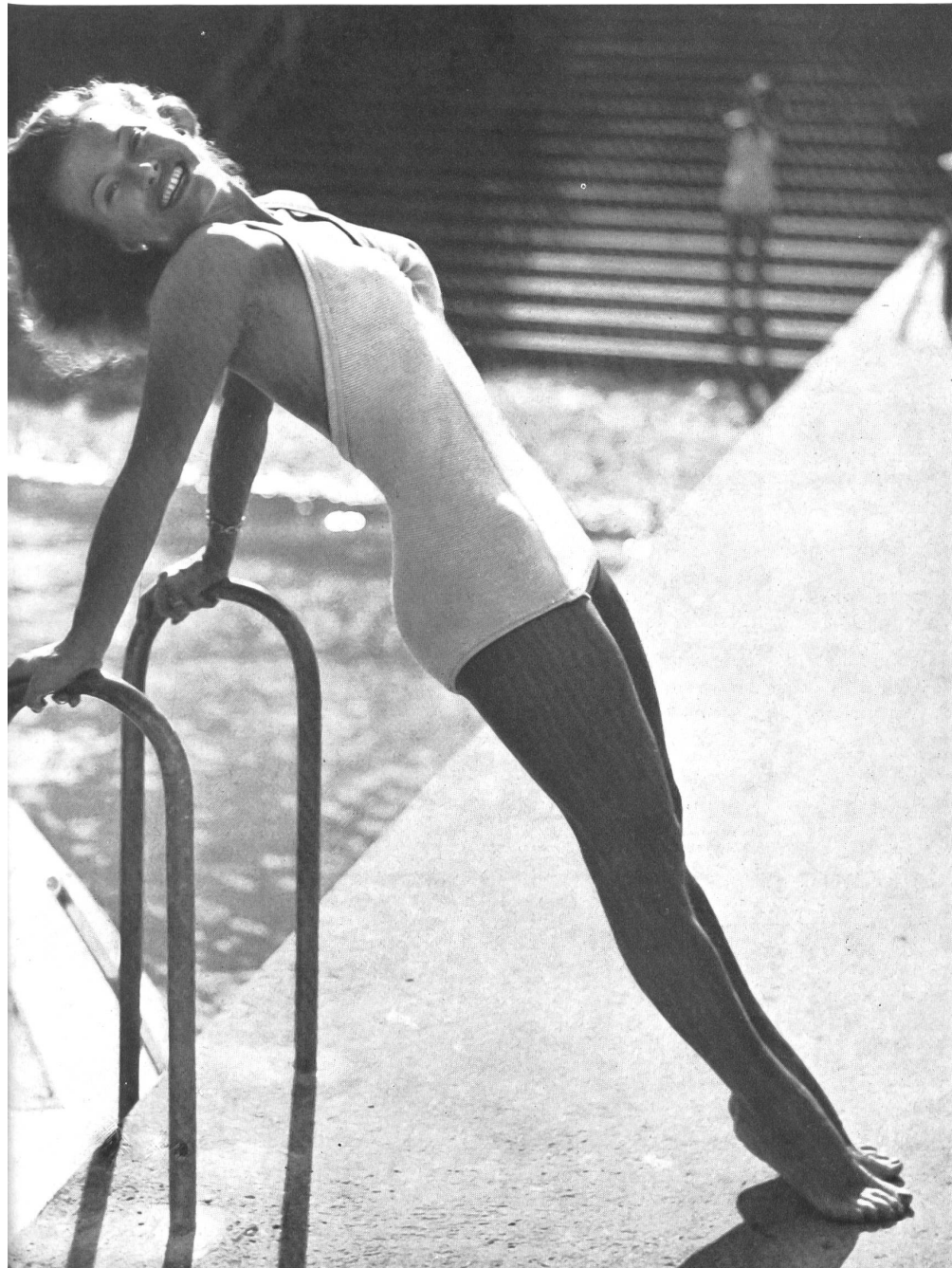
Una nueva combinación YALA de hechura perfecta, con adorno de vaporosas puntillas.

Ein neuer gutsitzender YALA-Prinzessrock mit duftigen Spitzen.

Hochuli & Co., Safenwil

Elégant costume de bain, d'allure jeune.
A smart and youthful swimsuit.
Elegante traje de baño, de aspecto juvenil.
Jugendlicher, eleganter Badeanzug.

Photo Droz



Oscar Haag, Kusnacht-Zurich

Fabrication de fils de caoutchouc modernes. Ravissant costume de bain manufacturé au moyen de fils de caoutchouc TELLElastic.

Manufacture of modern elastic thread. Smart bathing suit manufactured with rubber threads TELLElastic.

Manufactura de hilos elásticos modernos. Encantador traje de baño fabricado con hilos elásticos TELLElastic.

Fabrikation moderner Gummifäden. Reizender Badeanzug mit TELLElastic, umspinnenen Gummifäden verarbeitet.

Modèle Pius Wieler Söhne, Kreuzlingen.

Photo Lutz

A. Nägeli, Trikotfabriken Berlingen und Winterthur,
Aktiengesellschaft, Winterthur

Jupon en charmeuse brodée de la collection «Opaline».
From the «Opaline» Collection: dainty embroidered
charmeuse petticoat.

Enagua en charmeuse, finamente bordada, de la colec-
ción «Opaline».

Ein fein bestickter Charmeuse-Unterrock aus der Opa-
line-Kollektion.

Photo Siegfried

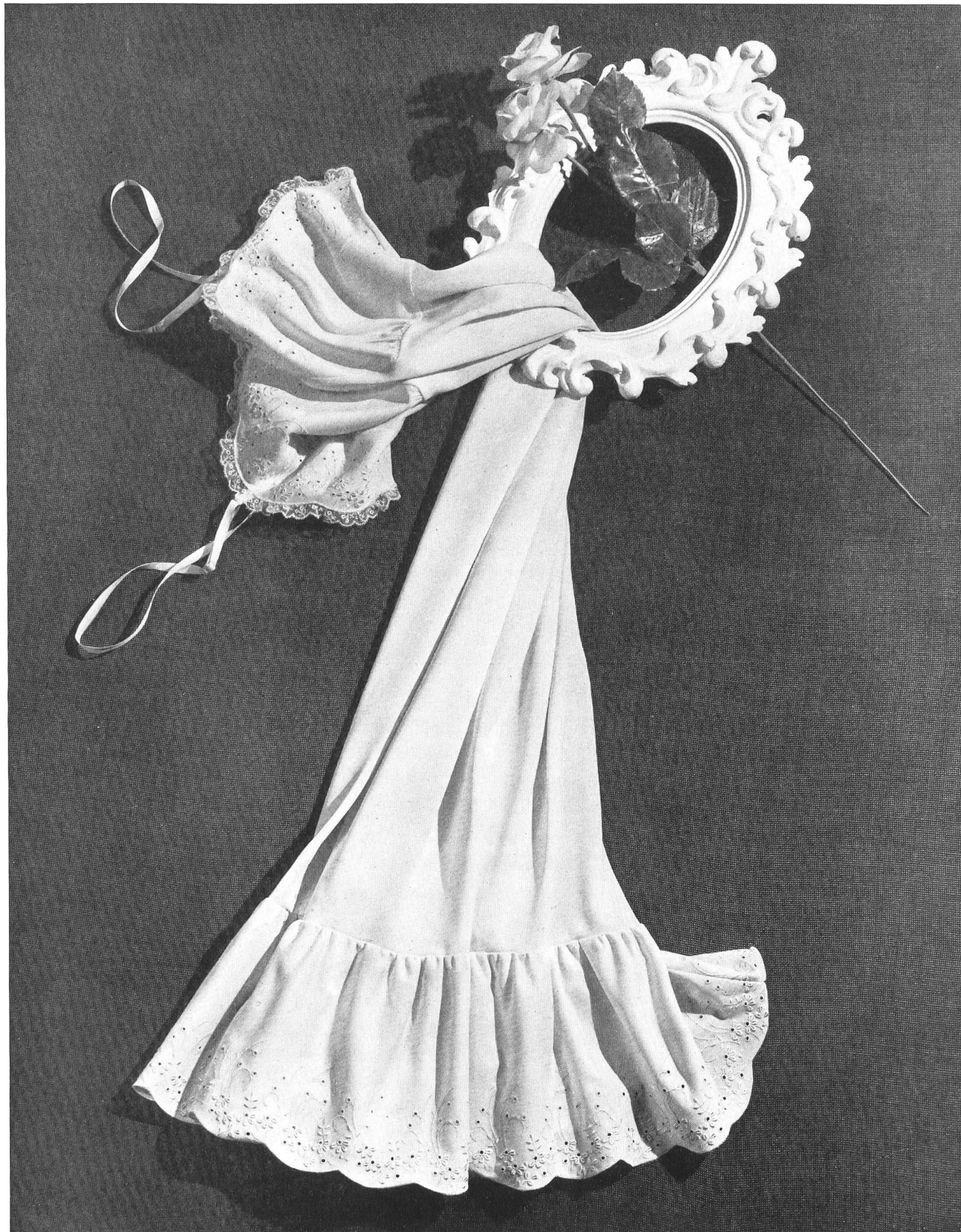




Photo Seeger

Reichenbach & Cie, St-Gall

Broderie anglaise - laizes de la collection de printemps 1949.

Eyelet embroidery - allovers from the 1949 Spring Collection.

Bordado inglés y telas bordadas a todo lo ancho, de la colección de primavera 1949.

Broderie anglaise - Allovers aus der Frühjahrskollektion 1949.



Jacob Rohner S. A., Rebstein.
Modèle Schiffmann, Lucerne.

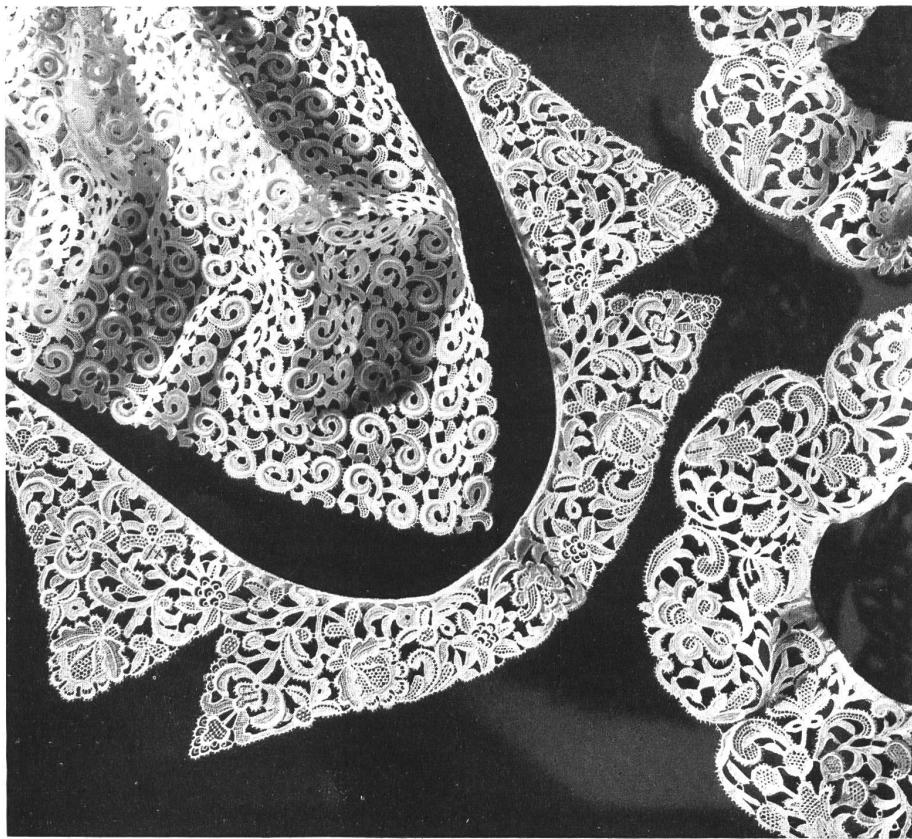


Photo Lutz

Jacob Rohner S. A., Rebstein.
Modèles Schiffmann, Lucerne.

Los fabricantes suizos de bordados deben su éxito y la fama de que gozan sus productos — hoy lo mismo que antaño — a la vitalidad de su sentido inventivo y a su voluntad de adaptarse a todas las circunstancias. Es debido a ello por lo que, todavía en la actualidad, se encuentran muchas empresas que pueden sentirse orgullosas de su lengua tradición en este ramo. Entre éstas se encuentra una de las fábricas más importantes de bordados suizos, la casa **Jacob Rohner S. A., de Rebstein** (San-Gall) que, este año celebra su sexagésimo quinto aniversario (véase pág. 89 b). Nos causa verdadero placer el poder presentar en este lugar a nuestros lectores algunos de los vestidos para los que se han empleado con largueza los bordados de dicha casa. Se trata de vestidos presentados hace poco en Zurich y Lucerna durante un desfile organizado por el « Gremio de la costura » de Suiza y creadas por la casa Schiffmann, de Lucerna. Estos modelos tan bien logrados, demuestran que en todas partes, a ejemplo de París, los bordados se emplean en la actualidad muy ampliamente para el vestido femenino. Confeccionados con gran acierto, el bordado de San-Gall constituye un elemento interesantísimo para el tocado femenino inspirado en los ejemplos parisienses y destinado a un público más amplio que la clientela de la « alta costura » parisiense, pero que no por ello deja de tener sus exigencias. Teníamos a pecho poner de relieve este ejemplo satisfactorio de la colaboración entre un gran fabricante de puntillas y una casa de modas, que es digno de ser imitado en otras partes.

Die Schweizerischen Stickerei-Fabrikanten verdanken den Erfolg und den guten Ruf, deren sich ihre Produkte heute wie jeher erfreuen, ihrer geistigen Regsamkeit und ihrer Erfindungsgabe nicht weniger als dem unermüdlichen Bestreben, sich den wechselnden Umständen anzupassen. Deshalb treffen wir heute viele Unternehmungen an, die mit Stolz auf eine lange Tradition in ihrer Branche zurückblicken können. Unter diese schöne Zahl dürfen wir heute eine der wichtigsten Stickereifabrikanten zählen, die Firma **Jacob Rohner A.-G., in Rebstein** (St. Gallen), die dieses Jahr auf ihr 75-jähriges Bestehen zurückblicken konnte (siehe Seite 89 b). Wir haben das Vergnügen, unseren Lesern einige Kleider zeigen zu können, zu deren Verarbeitung die Stickereien der erwähnten Firma reichlich herangezogen wurden. Es handelt sich um Schöpfungen, die kürzlich anlässlich einer Modeschau des Couture Verbandes der Schweiz in Zürich und Luzern vorgeführt wurden und die vom Couture Haus E. Schiffmann in Luzern geschaffen sind. Diese schönen Modelle zeigen, wie überall nach dem Vorbild von Paris, wo die Mode kreiert wird, heute die Stickereien in der Damenkleidung reichlich Verwendung finden. Bei geschickter Verarbeitung bildet die St.Gallerstickerei ein sehr interessantes Element dieser Modeschöpfungen, die sich von den Parisermodellen inspirieren lassen und die für ein weiteres Publikum bestimmt sind als diejenigen der Haute Couture, aber nichtsdestoweniger hohe Ansprüche befriedigen. Wir möchten diese sehr erfreuliche und nachahmenswerte Zusammenarbeit zwischen einem bedeutenden Stickereifabrikant und einem Couture Haus unterstreichen.



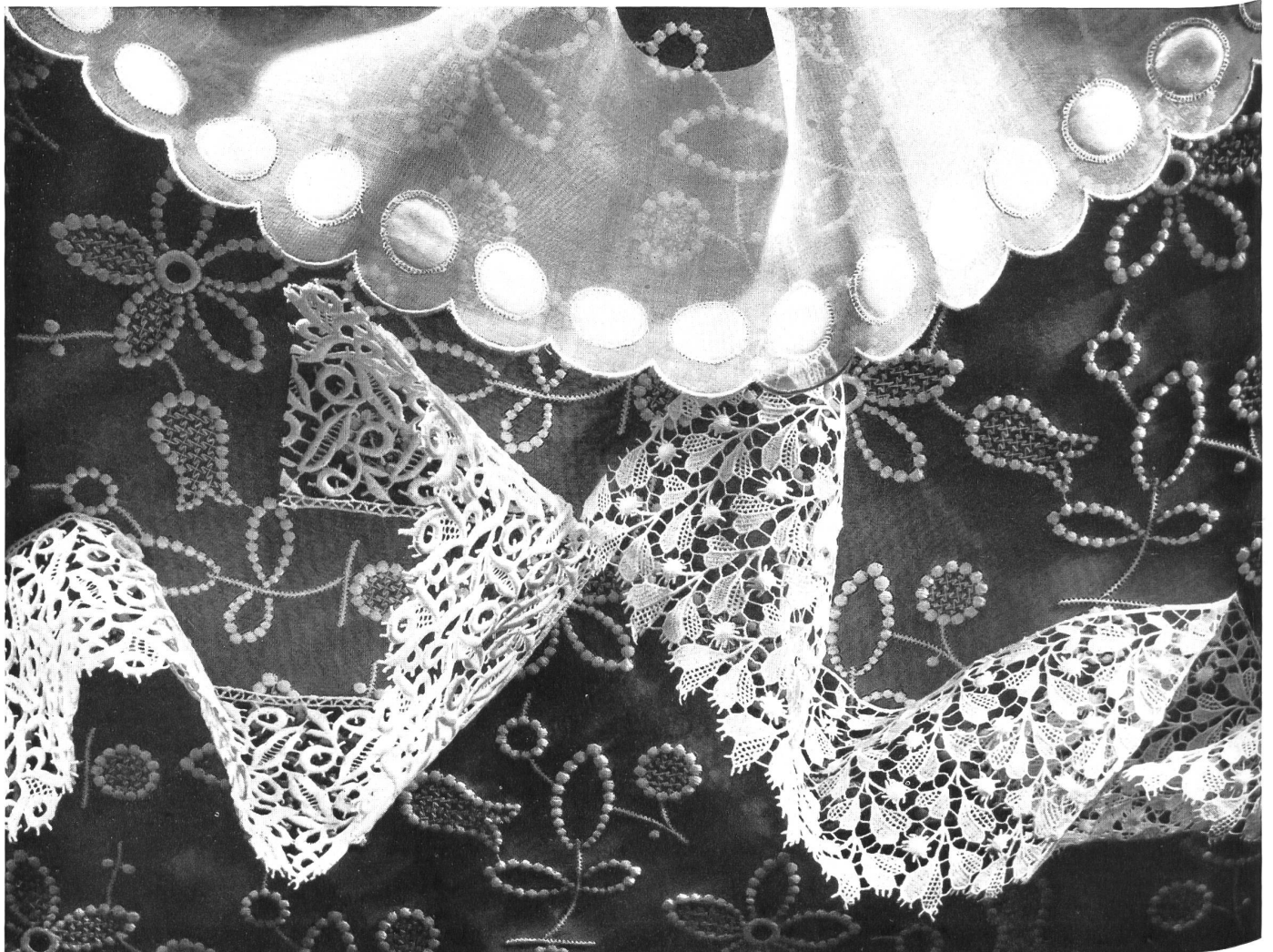
Eisenhut & Co., Gais

Col de dentelles, laize et bordure.
Lace collar, allover and edging.
Cuello de encaje, tela bordada y cenefa.
Photo Bauty

Neuburger & Co. S. A., St-Gall

Allover d'organdi. Bordures de dentelles et d'organdi.
Organdie allover. Lace and organdie edgings.
Tela bordada, de organdi. Cenefa de puntillas y organdi.
Organdi-Allover. Bordures de dentelles et d'organdi.

Photo Bauty





Schellenberg, Sax & Cie, Trübbach (St-Gall)

Blouses en toile de soie supérieure, avec fines broderies de St-Gall, en toutes teintes mode.

Model blouses with fine St. Gall embroidery; high-grade silk shirting in all fashionable shades.

Blusas de tual de seda superior, con bordados finos de San-Gall, en todos los coloridos de moda.

Blousen mit schönster St. Galler Stickerei auf bester Toile de Soie in allen modischen Farben.

Photo Droz



Arthur Guex S. A., Zurich

Robe de chambre élégante pure laine.
 An elegantly styled pure wool dressing gown.
 Elegante bata de pura lana.
 Eleganter Hausdress in reiner Wolle.

Oscar Haag, Kusunacht-Zurich

Fabrication de fils de caoutchouc modernes.
 Smocks exécutés au moyen de fil à coudre
 élastique « SWISSLASTIC » et du patron
 « SWISSLASTIC ».

Manufacture of modern elastic thread.
 Smocking sewn with « SWISSLASTIC »
 elastic sewing thread and « SWISSLASTIC »
 Smock Patterns.

Manufactura de hilos elásticos modernos.
 Abullionados confeccionados con hilo de
 coser elastico « SWISSLASTIC » y según
 patrones « SWISSLASTIC ».

Fabrikation moderner Gummifäden.
 Smock-Arbeiten mit « SWISSLASTIC » Näh-
 gummifäden, unter Benützung der paten-
 tierten « SWISSLASTIC » Smock-Schablone.

Photo Tenca

